

ESTUDIOS DE LITERATURA MEDIEVAL

25 AÑOS DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE
LITERATURA MEDIEVAL

EDITORAS

ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ
ANA LUISA BAQUERO ESCUDERO

MURCIA
2012



Estudios de literatura medieval : 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval / editoras Antonia Martínez Pérez, Ana Luisa Baquero Escudero.-- Murcia : Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, 2012.

968 p.-- (Editum)
ISBN: 978-84-15463-31-3

Literatura medieval-Historia y crítica.
Martínez Pérez, Antonia
Baquero Escudero, Ana Luisa
Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones.

82.09"05/14"

1ª Edición 2012

Reservados todos los derechos. De acuerdo con la legislación vigente, y bajo las sanciones en ella previstas, queda totalmente prohibida la reproducción y/o transmisión parcial o total de este libro, por procedimientos mecánicos o electrónicos, incluyendo fotocopia, grabación magnética, óptica o cualesquiera otros procedimientos que la técnica permita o pueda permitir en el futuro, sin la expresa autorización por escrito de los propietarios del copyright.

© Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2012



ISBN 978-84-15463-31-3

Depósito Legal MU-921-2012

Impreso en España - Printed in Spain

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia
C/ Actor Isidoro Máiquez 9. 30007 MURCIA

PENORIA, EL HIJO QUE AMADÍS NUNCA TUVO. LA ENCRUCIJADA DEL *FLORISANDO* EN EL CICLO AMADISIANO ITALIANO

STEFANO NERI
Università degli Studi di Verona

RESUMEN:

Se estudian las estrategias de inserción del *Florisando* en el ciclo amadisiano italiano. Si en un primer momento el traductor italiano (Mambrino Roseo da Fabriano) evita comprometerse con las diferentes interpretaciones estilístico-literarias y morales de los autores españoles, a la hora de componer sus continuaciones abandona la neutralidad y se orienta en modo decidido hacia la línea evolutiva dominante de Feliciano de Silva. Los desajustes literarios del *Florisando*, reales o supuestos (como es el caso de Penoria) le sirven al italiano para deslegitimar este libro y su autor y reclamar para sí la legítima herencia del primer cronista del *Amadís de Gaula*.

Palabras-clave: Ciclo de Amadís, Italia, *Florisando*, Mambrino Roseo.

ABSTRACT:

The study approaches the insertion strategies of the book *Florisando* in the Italian cycle of *Amadís de Gaula*. In his translations, Mambrino Roseo da Fabriano avoids engaging with the moral and literary interpretations of Spanish authors. Nevertheless, when writing its sequels, Roseo abandons his neutrality and turns resolutely to the innovative and prevailing line of Feliciano de Silva. Roseo uses *Florisando*'s literary mismatches (as the case of Penoria) to discredit this book and its author and to claim for himself the inheritance of the first chronicler of Amadís.

Key-words: cycle of *Amadís de Gaula*, Italy, *Florisando*, Mambrino Roseo.

El *Florisando* de Ruy Páez de Ribera se califica desde su título como «sexto libro» del ciclo de *Amadís de Gaula*. Fue editado por primera vez en Salamanca en 1510 y por segunda y última vez en Sevilla en 1526.¹⁸⁷⁰

En sus contenidos, la obra realiza un cambio neto con respecto al paradigma establecido en los libros precedentes que, en extrema síntesis, atañe a una concepción más austera y religiosa tanto de la caballería, como de los libros de caballerías. Maxime Chevalier hablaba del *Florisando* como de un «roman de chevalerie morigéné»;¹⁸⁷¹ hoy en día se ha afirmado la etiqueta de «continuación heterodoxa» del ciclo amadisiano, que el *Florisando* compartiría con el *Lisuarte de Grecia* (1526) de Juan Díaz, libro octavo del ciclo, en oposición a las «continuaciones ortodoxas» representadas por las obras de Feliciano de Silva (libros 7, 9, 10, 11).¹⁸⁷²

¹⁸⁷⁰ El título completo de la primera edición es: *El sexto libro del muy esforçado y grande rey Amadís de Gaula en que se recuentan los grandes y hazñosos fechos del muy valiente e esforçado cavallero Florisando príncipe de Cantaria su sobrino fijo del rey don Florestán*. No se conocen ejemplares de una supuesta edición toledana de 1510 atribuida al taller de Juan de Cea. Véase Diego Clemencín, *Biblioteca de libros de caballerías. Año 1805, Publicaciones Cervantinas, III*. Barcelona, 1942; Daniel Eisenberg, «An unknown toledan printer: Juan de Zea», *Romance Notes*, XIII (1971-72), pp. 529-530. Edición moderna: Ruy Páez de Ribera, *Florisando*, al cuidado de María Aurora García Ruiz, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, en prensa.

¹⁸⁷¹ Maxime Chevalier, «Le roman de chevalerie morigéné. Le *Florisando*», *Bulletin Hispanique*, LX (1958), pp. 441-449.

¹⁸⁷² Cfr. Anna Bognolo, «*Amadís encantado*. Scrittori e modelli in tensione alla nascita del genere dei *libros*

La percepción del cambio repentino en la afortunada fórmula narrativa del *Amadís* (el «paradigma amadisiano») causó en su tiempo una reacción inmediata de contrariedad, que tiene su prueba más patente en el escaso éxito editorial que acompañó el *Florisando* y, más aún, el *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz.

Entre los censores de Páez de Ribera está Feliciano de Silva, quien redacta su primera continuación al ciclo (titulada asimismo *Lisuarte de Grecia*) sin tomar en cuenta la evolución narrativa del *Florisando* y reanudando los hilos de la acción al final de *Las Sergas de Esplandián*. Posteriormente, el mismo De Silva explicitará sus críticas y hablará de su *Lisuarte* como de la auténtica «sexta parte» del ciclo de Amadís, desmintiendo abiertamente hasta el título del *Florisando*.¹⁸⁷³

En Italia (posiblemente en Roma), hacia más o menos 1545, Mambrino Roseo da Fabriano, después de traducir el *Amadís* y *Las sergas de Esplandián*, está atareado en la traducción de los restantes libros del ciclo (véase la Tabla final).

Con este trabajo quiero indagar cómo Roseo percibe y se enfrenta con los contrastes literarios e ideológicos entre las líneas «ortodoxa» y «heterodoxa» del ciclo amadisiano en la decisiva encrucijada que se abre al final del libro quinto. Penoria, en mi opinión, puede ser el emblema de la postura tomada por el ciclo italiano frente a dichas discordancias.

¿Quién es Penoria? Es un personaje que aparece y desaparece en el cap. 89 de la traducción italiana del *Florisando*, cuando el rey Arbano hace una triste embajada a Amadís anunciándole la muerte de su hijo: «Saprete, Signore, che Penoria vostro figliuolo, come a Dio è piaciuto, è morto di sua infermità [...]».¹⁸⁷⁴ Este personaje no existe en el original castellano y su nombre aparece en la traducción italiana en lugar del nombre de Perión, el tercer hijo de Amadís y Oriana, cuya muerte prematura es anunciada por el mismo rey Arbán en el capítulo 154 del *Florisando* español: «Sabed, Señor, que el infante Perión vuestro fijo es desta presente vida fallecizo de la mano de Dios, llevado por su natural dolencia [...]».¹⁸⁷⁵

La vacilación onomástica entre el original y la versión italiana bien puede explicarse con un error ocurrido a la hora de redactar la traducción, la copia en limpio o durante la composición tipográfica. En los tres casos, en mi opinión, hay motivos suficientes para justificar la posible lectura y trascripción

de caballerías», en AA.VV., *Scrittori «contro»: modelli in discussione nelle letterature iberiche. Atti del Convegno di Roma (15-16 marzo, 1995)*, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 41-52. Emilio Sales Dasí, «Las continuaciones heterodoxas (el *Florisando* [1510] de Páez de Ribera y el *Lisuarte de Grecia* [1526] de Juan Díaz) y ortodoxas (el *Lisuarte de Grecia* [1514] y el *Amadís de Grecia* [1530] de Feliciano de Silva) del *Amadís de Gaula*», *Edad de Oro*, 21 (2002), 117-152.

¹⁸⁷³ «[...] Alquife dio fin a su obra acabando con dezir que esta era verdadera coronica d'estos cavalleros con la de sus padres Lisuarte y Perión como procede claramente de las *Sergas de Esplandián*, puesto que otros autores muy aficionados al rey Amadís y al emperador Esplandián, porque no quedassen sus aficionados assí suspensos, compusieron un libro de *Florisando*, el cual parece claro ser fabulado porque en toda la grande historia del rey Amadís no parece don Florestán tener ni aver tenido hijo de Corisanda, así que la verdad es que se compuso como ya dixen; y tras él otro de Lisuarte donde dize que murió el esforçado rey Amadís, lo cual claro parece ser fingido porque Amadís, según sus coronistas, bivió más de dozientos años, y a la sazón que dize aquel libro morir no avía ochenta, de lo cual todo la gran coronica de Florisel de Niquea y del fuerte Anaxartes da muy grande y larga relación» Feliciano de Silva, *Amadís de Grecia*, ed. de Ana Carmen Bueno Serrano y Carmen Laspuertas Sarvisé, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004, parte II, cap. 129, p. 566. Feliciano de Silva concretiza sus declaraciones en el plano narrativo a través de un sistemático rescate del personaje de Amadís. Véase a este respecto Sydney Paul Cravens, «Amadís de Gaula reivindicado por Feliciano de Silva», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 48-001, 2000, pp. 51-69.

¹⁸⁷⁴ *Historia et gran prodezze in Arme di Don Florisandro, Prencipe di Cantaria, figliuolo del valoroso don Florestano, Re di Sardegna*, Venezia, Michele Tramezzino, 1550, cap. 89, c. 277v.

¹⁸⁷⁵ Ruy Páez de Ribera, *El sexto libro del muy esforçado y grande rey Amadís de Gaula en que se recuentan los grandes y hazñosos fechos del muy valiente e esforçado cavallero Florisando príncipe de Cantaria su sobrino fijo del rey don Florestán*, Salamanca, Juan de Porras, 1510, cap. 153, f. 162r.

de «Penoria» en vez de «Perión».¹⁸⁷⁶ Un cambio que no fue intencional y que, sin embargo, resultó funcional porque evitó a Roseo el tener que justificar la «resurrección» de Perión y su protagonismo en el libro siguiente del ciclo, el *Lisuarte di Grecia* de Feliciano de Silva.¹⁸⁷⁷

Mambrino Roseo trabaja en la traducción italiana de los libros 6, 7 y 9 posiblemente entre 1545 y 1549, dado que los tres se editan en el año 1550 (con privilegio fechado 15 octubre 1549). Con toda probabilidad, en estos años Roseo emprende también la traducción de los libros 10, 11 y 12 que se editarán en 1551. Su ritmo de trabajo es tan frenético que cabe preguntarse si realmente se dio cuenta de las contradicciones entre un libro y otro del ciclo español y si intentó de alguna forma remediar o por lo menos armonizar el flujo narrativo general del ciclo en su versión al italiano. Como apuntado, el caso del Perión de Gaula que muere en el *Florisando* y revive en el *Lisuarte* de Feliciano de Silva se resuelve en Italia con la invención accidental de Penoria. Otras incongruencias, sin embargo, quedaron sin resolver. Entre ellas, el contraste más evidente en la evolución narrativa de los libros 5, 6 y 7 es, sin duda, la doble ruptura del encantamiento con el cual la maga Urganda había «hibernado» en la Ínsula Firme los más importantes héroes del ciclo al final del libro 5 (*Sergas de Esplandián*, cap. 183). En el *Florisando* el hechizo se deshace a través de unos ritos celebrados por unos monjes enviados por el Papa (caps. 119-154). En el *Lisuarte*, en cambio, el encantamiento de Urganda se quiebra gracias a un encantamiento más fuerte (caps. 32-34). Obviamente, después de su liberación, los personajes siguen derroteros divergentes en las dos versiones. Otra incongruencia macroscópica es la muerte de Amadís que, anunciada al final del *Florisando*, se produce en el libro octavo. Muy al contrario, en las versiones «ortodoxas» el héroe no muere nunca. El *Florisando* contradice los libros precedentes también en otros puntos relativos, por ejemplo, a personajes como Elisena, Arquisil, Galaor y sus hijos.

En sus traducciones italianas de los libros 5, 6, 7 y 9, Mambrino Roseo mantiene todos estos desajustes y evita comprometerse con las diferentes interpretaciones estilístico-literarias y morales de los autores españoles. En el *Florisando* italiano, de hecho, no aparece el extenso discurso inicial con que Ruy Páez de Ribera reivindica su nueva concepción de la caballería y de la narración caballeresca (*Prólogo*). Del mismo modo, desaparecen del *Amadís di Grecia* tanto las invectivas que Feliciano de Silva dirigía al autor del libro 8 en el prólogo *El corrector al lector*, como sus juicios acusatorios sobre el *Florisando* (parte II, cap. 129).

Lo que hace Roseo en estas traducciones es, sobre todo, una adaptación estilística de los textos españoles a las exigencias del público italiano, así como había hecho con el *Amadís* y el *Esplandián*. El lector italiano disfrutaba de un producto editorial diferente del libro de caballerías español: volúmenes más pequeños, en octavo, en letra cursiva, sin grabados. Libros de bolsillo, diríamos hoy, de fácil

¹⁸⁷⁶ El error pudo ser ocasionado por una lectura equivocada tanto del tipo «n» en letra gótica, como de la nota tironiana que en el texto español sigue, en dos ocasiones, el nombre «Perión» y precede una palabra que empieza por «a». Hay que notar que mientras en el texto de Páez de Ribera el nombre «Perión» aparece siete veces (más dos en la Tabla de los capítulos), en la traducción italiana el nombre «Penoria» aparece tan sólo una vez. He cotejado las ediciones de los originales y de las traducciones en los siguientes ejemplares: Salamanca, Juan de Porras, 1510: London, British Library, C.20.e.34; Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1526: Torino, Biblioteca Nazionale, Ris. 24.1 y London, British Library, C.57.g.21. Traducción: Venezia, Michele Tramezzino, 1550: München, Bayerische Staatsbibliothek, P.o.hisp. 129 ic; Venezia, Lucio Spineda, 1610 Verona, Biblioteca Cívica, Cinq. E 350-5.

¹⁸⁷⁷ Patricia Esteban sugiere que la muerte de Perión en el *Florisando* puede tener una relación con la muerte del príncipe Juan, hijo de los Reyes Católicos, ocurrida en 1497. En la ficción novelesca, así como en la realidad, Páez de Ribera parece defender el papel de figuras procedentes de ramos secundarios del poder nobiliario (como lo es el dedicatario del *Florisando*) frente a los herederos directos de los reyes. El nuevo ideal de caballería perseguido por Páez de Ribera supone el sacrificio literario de los héroes del pasado; así, la prematura e inesperada muerte del infante Perión en el *Florisando* tendría la función de menoscabar el prestigio del ramo principal del linaje de Amadís de Gaula en favor de los ramos secundarios, a los que pertenecen valientes segundones como el mismo Florisando. Véase Patricia Esteban Erlés, «La muerte de dos jóvenes herederos: de Juan, príncipe de las Españas, a Perión de Gaula», en AA.VV., *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Universidad de León, 20-24 de septiembre de 2005)*, eds. Armando López Castro y Luzdivina Cuesta Torre, León, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 2007, 1, pp. 523-532.

lectura, precio asequible y gran difusión. Libros que en sus contenidos son abundantes en aventuras y en amores, pero que preservan un marco prudencial e irrenunciable de ortodoxia religiosa y de ejemplaridad edificante.¹⁸⁷⁸

En el *Florisando* italiano, el principal objetivo de Roseo es aligerar la prosa de Páez de Ribera, reduciendo o quitando los largos sermones moralizantes de forma análoga, aunque mucho más tajante, a lo que había hecho con el *Amadís* y el *Esplandián*.¹⁸⁷⁹ Roseo lo hace de manera sistemática, tanto que el texto original, hechas las debidas proporciones, se reduce de una quinta parte. De esta forma, consigue allanar el contraste estilístico más evidente entre el *Florisando* y las continuaciones de Feliciano de Silva y ofrecer al lector italiano una historia ligera en que la acción predomina sobre el discurso moralizante, sin menoscabar la primacía de la fe en los ideales caballerescos.

En 1551 el ciclo amadisiano está traducido al italiano casi por completo. Las intervenciones de Roseo, en su conjunto, casi nunca afectan al armazón de la *fabula*, que sigue manteniendo las «incongruencias» del ciclo español. En este contexto, sin embargo, hay una primera, importante toma de posición por parte de Roseo: la elección de no traducir el *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz, libro octavo y segunda continuación «heterodoxa» del ciclo, en el cual, como es bien sabido, se cuenta la muerte de Amadís de Gaula. Al italiano no le faltaban las razones para entender que su traducción habría sido un fracaso editorial. De hecho, la obra de Juan Díaz tuvo una sola edición en España y ninguna traducción a otros idiomas. Para el editor de Roseo, Michele Tramezzino, había sido un azar incluso publicar el *Florisando* dado que no llegó a reimprimirlo, mientras editó los otros amadises de un mínimo de dos hasta cinco veces durante 15 años. El único idioma al que se tradujo el *Florisando*, cabe recordarlo, fue el italiano.¹⁸⁸⁰ De todas formas, aunque supuestamente debida a razones comerciales, la decisión de no publicar una versión italiana del libro octavo conlleva consecuencias de orden literario, que se traducen en un primer compromiso del ciclo italiano con la línea evolutiva de Feliciano de Silva.

Con el cuadro general del ciclo traducido del español debajo de sus ojos, en la segunda mitad de los años cincuenta Mambrino Roseo empieza a escribir sus continuaciones, que serán publicadas entre 1558 y 1568: las seis partes del *Sferamundi* (que viene a ser el libro 13 del ciclo) y otras siete *Aggiunte* intercaladas entre un libro y otro de los que había traducido. No se puede dejar de notar como todos los libros traducidos tienen su continuación original italiana, con la única excepción del *Florisando* que se queda como suspenso y aislado. Y no se trata únicamente del negarse a proponer una

¹⁸⁷⁸ Las adaptaciones italianas de los libros de caballerías castellanos constituyen el principal objeto de investigación del Progetto Mambrino de la Universidad de Verona. Sobre el estándar editorial del género en Italia véase Anna Bognolo, «Il “Progetto Mambrino”. Per un’ esplorazione delle traduzioni e continuazioni italiane dei libri de caballerías», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, 6 (2003), 191-202; Ead., «Libros de caballerías en Italia», en AA.VV., *Amadís de Gaula*, 1508: quinientos años de libros de caballerías, ed. José Manuel Lucía Megías, Madrid, Biblioteca Nacional de España, Sociedad Española de Conmemoraciones Culturales, 2008, pp. 333-341; Stefano Neri, «El Progetto Mambrino. Estado de la cuestión», en AA.VV., *Tus obras los rincones de la tierra descubren*. *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Alcalá de Henares, 13 al 16 de diciembre de 2006, eds. Alexia Dotras Bravo; José Manuel Lucía Megías; Elisabet Magro García; José Montero Reguero, Madrid, Asociación de Cervantistas, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, 1, pp. 577-589; Francesco Fiumara, «La biblioteca italiana dei romanzi cavallereschi spagnoli e il suo genere editoriale», *Romanistisches Jahrbuch*, 61 (2010), pp. 373-413.

¹⁸⁷⁹ Para un primer acercamiento a las modalidades de traducción del *Amadís de Gaula* véase Anna Bognolo, «La prima traduzione dell’ *Amadís de Gaula* in Italia: Venezia 1546», *Annali di Ca’ Foscari*, XXIII (1984), pp. 1-29; Vittoria Foti, «Mutamenti semantici nelle traduzioni italiane dell’ *Amadís*», en AA.VV., *Letteratura cavalleresca tra Italia e Spagna (da «Orlando» al «Quijote»)*. *Literatura caballeresca entre España e Italia (del «Orlando» al «Quijote»)*, eds. Javier Gómez-Montero, Bernhard König y Folke Gernert, Salamanca - Kiel, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, CERES, 2004, pp. 443-466.

¹⁸⁸⁰ Para la difusión europea del ciclo remito a mi ensayo «Cuadro de la difusión europea del ciclo del *Amadís de Gaula* (siglos XVI-XVII)», en AA.VV. *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*, eds. José Manuel Lucía Megías; María Carmen Marín Pina; col. Ana Carmen Bueno, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 565-591.

continuación a este libro, sino de un verdadero bloque impuesto a casi todos los personajes que actúan dentro del *Florisando*, a empezar por el protagonista. En una especie de embargo literario que afecta todos los libros siguientes del ciclo italiano, estos personajes se quedan sin un papel y una evolución. Al contrario, Roseo decide desarrollar las potencialidades de los personajes de Feliciano de Silva y crear sus nuevos héroes y heroínas en base a los modelos ofrecidos en sus obras. En las continuaciones, en suma, Roseo abandona la neutralidad ideológica de sus traducciones y se orienta en modo decidido hacia la línea evolutiva dominante.

Los nuevos insertos brindan a Roseo la posibilidad de volver sobre sus pasos e intentar justificar algunas incongruencias. En cada una de sus continuaciones, en efecto, aparecen unos apartados en que el narrador intenta armonizar la inserción de nuevos episodios dentro de la estructura narrativa del ciclo original. En estos textos Roseo vuelve en un par de ocasiones sobre la ruptura del encantamiento de la Ínsula Firme, eligiendo en modo definitivo la versión del libro 7 y evitando mencionar la versión del *Florisando*. En las últimas páginas del libro que precede el *Florisando* en el ciclo italiano (*Il secondo libro delle prodezze di Splandiano* de 1564), los héroes que habían sido liberados del encantamiento de la Ínsula Firme para llevar a cabo nuevas aventuras en tierras orientales, regresan a la isla para ser nuevamente encantados. Antes de restablecer su hechizo, Urganda les tranquiliza diciendo que

[...] aveano da esser disencantati per uno accidente della morte di una gran maga che ella con le sue arti non poteva attinger chi fosse, ma che allora tutti gli incantesimi passati di Europa aveano da esser risoluti e disciolti, volendo intender nel tempo della infanta Melia, come nel libro che segue di Lisuarte dirassi.¹⁸⁸¹

En la página siguiente el narrador repite que el encantamiento de Urganda se deshizo de la manera en que se cuenta en el *Lisuarte* de Feliciano de Silva y precisa con mayor detalle la sucesión cronológica de los hechos:

Dice l'istoria che così stettero incantati anco duo anni perchè la savia Urganda ebbe notizia con le sue arti che conveniva che, alla morte di quella gran maga che si è detto, fossero questi re et reine trovati incantati per buoni rispetti. [...] In questo tempo che queste cose avvennero [...] avvennero le cose che sono notate nel libro di Lisuarte di Grecia, fino al tempo che per la morte dell'infanta Melia inanzi le porte della gran città di Costantinopoli, fu con gli altri incanti dissoluto questo dell'Isola Ferma, come si narrerà al suo tempo.¹⁸⁸²

Es así como las últimas palabras del libro que precede el *Florisando* en el ciclo italiano envían el lector directamente al libro séptimo, saltando de par en par el libro sexto que, en consecuencia, se queda aislado del flujo narrativo principal. Son significativas a este respecto las notas manuscritas que encontramos debajo del colofon del ejemplar de la Biblioteca Civica de Verona (Cinq. E 350-4), donde una primera mano, confiando en las indicaciones del narrador, apuntó: «Segue il libro di Lisuarte»; mientras una segunda mano, más atenta, después de tachar la primera nota con una línea horizontal, corrigió «Segue Florisando».

Para cerrar el cerco al *Florisando*, al principio de la continuación al libro 7 (*Lisuarte di Grecia. Libro Secondo* de 1564), el narrador vuelve sobre el encantamiento de la Ínsula Firme para certificar de forma retroactiva la legitimidad de la versión de Feliciano de Silva frente a la versión de Páez de Ribera, que queda silenciada una vez más: «[...] Amadis e tutti gli altri principi [...] nella medesima Isola Ferma incantati, che poi furon liberati nel tempo della morte dell'infanta Melia, come si disse nel libro di Lisuarte».¹⁸⁸³

Con estas intervenciones colocadas antes y después del *Florisando*, Mambrino Roseo desautoriza, de hecho, la versión que este libro da de un acontecimiento clave en toda la estructura narrativa del

¹⁸⁸¹ *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano Imperator di Costantinopoli, aggiunto al quinto libro di Amadis di Gaula, nouamente ritrovato ne gli annali di Greci et tradotto in lingua Italiana per M. Mambrino Roseo da Fabriano*, Venezia, Michele Tramezzino, 1564, cap. 168, c. 522v-523r.

¹⁸⁸² *Ibid.*, c. 523r.

¹⁸⁸³ *Il secondo libro di Lisuarte di Grecia, chiamato Aggivnta, nouamente ritrouata. Tradotto nella lingua Italiana per M. Mambrino Roseo*, Venezia, Michele Tramezzino, 1564, cap. 1, c. 3r.

ciclo y con ello sacrifica, en una especie de autocensura, su propia traducción en el altar de la línea «ortodoxa» de Feliciano de Silva, la única en quedar legitimada.

Al finalizar la publicación de los 21 volúmenes de la serie italiana de los amadises, Mambrino Roseo redacta el *Albero della geneologia di Perione re di Gaula*. El *Albero* es una tabla en hoja suelta de 54x40 centímetros y se conserva en el ejemplar único de una edición tardía, fechada 1637. La redacción se remonta a los años entre 1568 y 1580.¹⁸⁸⁴ Según las palabras del mismo Roseo, esta tabla es un instrumento realizado como auxilio a la lectura del ciclo porque proporciona de modo inmediato los datos útiles para identificar los personajes de las ocho generaciones del linaje de Amadís «senz' havere a rivoltare con tanta fatica e tempo le carte di tanti libri» (o sea, sin que haga falta cansarse y perder el tiempo en hojear tantos libros). En la parte inferior de la tabla se encuentra un discurso dirigido a los lectores en que Mambrino Roseo explica cómo se debe utilizar el árbol genealógico y aclara las razones de la exclusión de algunos personajes.

Es aquí donde volvemos a encontrar a Penoria, personaje que Roseo excluye del árbol denunciándolo como un error del autor del *Florisando* y sin reconocer que en realidad Penoria no existe en el original:

[...] devo dirvi che l'Autore dell'Istoria di Don Florisando nomina alcuni figli d'Amadis di Gaula e di Don Galaoro, de' quali non se ne fa mentione alcuna ne' seguenti libri stampati fino a questo tempo; e sono Elisena e Penoria, figli d'Amadis, e Orgalano figlio di Don Galaoro, con un altro figlio di cui non dice il nome.

En este texto, que parece un intento de armonización *a posteriori* del ciclo en su conjunto y en sus pormenores, el autor italiano se concentra en los desajustes entre el *Florisando* y los otros libros y demuestra haberse dado cuenta perfectamente de las discordancias respecto a los personajes, que expone con abundancia de detalles:

E vuole che Elisena fusse maritata in Arquisillo Principe di Roma, figlio dell'Imperatore di Roma, il chè non ha del verisimile perché v'era all' hora Dinerpio, figlio di detto Imperatore, cioè d'Arquisillo primo, e di Leonoretta, e haveva per moglie Brisena, figlia d'Amadis e d'Oriana, essendo esso Dinerpio nominato Principe e successore dell'Impero dal quale -e da Brisena- ne nacque la Principessa Sclariana, che fu maritata in Don Florestano II e restò ella erede dell'Impero dopo che Dinerpio, padre di lei, e l'Imperatore Arquisillo, suo avo, furono a tradimento uccisi dal Duca di Buglione, come si legge in *Amadis di Grecia*, [che] in tutti quei romori ed uccisioni fatte dal detto Duca non vien mai nominato il principe Arquisillo né meno Elisena, ma solamente Brisena e Sclariana che si salvarono con la fuga.

Es de notar que la legitimación de la presunta versión fidedigna de los hechos se funda primeramente en datos procedentes de los libros 7 y 9 («ne' seguenti libri»), o sea sucesivos al *Florisando*, mientras el hecho de que los personajes implicados no existen en los libros anteriores aparece solo al final, como para rematar la decisión de excluirlos del árbol genealógico:

Onde, per non confonder la mente de' Lettori di questa Istoria non si è messo nel presente Albero la detta Elisena, né meno li sopradetti Orgalano e Penoria, già chè ne' precedenti Libri non si fa mentione alcuna del loro nascimento avanti che li Padri e Madri loro fussero incantati.

Después de estas puntualizaciones, a Roseo le queda otro asunto para aclarar, el nudo más importante que conlleva la formulación de un juicio definitivo sobre el *Florisando* y su autor, y es la cuestión de la liberación de los héroes del encantamiento de la Ínsula Firme:

nel detto *Libro di Don Florisando* [...] vi è un altro errore: et è che dice di essere stati da alcuni monaci disincantati Amadis e fratelli e loro mogli e altri, incantati già da Urganda nell'Isola Ferma; e

¹⁸⁸⁴ Mambrino Roseo da Fabriano, *Albero della geneologia di Perione re di Gaula*, Roma, Vitale Mascardi, 1637. Ejemplar de la British Library 131.h.5.(43.). Todas las citas siguientes proceden de este ejemplar. Para un estudio de la tabla véase Anna Bognolo; Francesco Fiumara y Stefano Neri, «El linaje de Amadís de Gaula en un árbol genealógico del Siglo XVII (Roma, V. Mascardi, 1637)», en AA.VV., *Compostella aurea. Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2010, 2, pp. 481-491.

pure il loro disincantamento seguì per opera di Lisuarte figlio di Splandiano, como si legge nel detto Libro del detto Lisuarte, il qual Libro, l'Autore di *Don Florisando* mostra di non haverlo letto, ovvero scrive simili contrarietà per romper l'ordine di tutti questi Libri di Cavalleria, come farà ancora se nella Seconda Parte di *Don Florisando*, ch'egli promette, fa morir Amadis di Gaula, le cui attioni si leggono seguitamente fino all'ultimo libro di *Sferamundi*, dove si ha che morì con la maggior parte de' descendenti suoi.

Los tonos de Roseo se hacen aquí tan polémicos como los que había utilizado Feliciano de Silva en su tiempo. Las argumentaciones también son muy parecidas. Esta vez Roseo habla explícitamente de un «errore»: dice, en sustancia, que la versión del *Florisando* no puede ser verdadera porque –esta es su motivación– la versión del *Lisuarte de Grecia* es diferente. La culpa del autor del *Florisando* es la de no haber leído el *Lisuarte de Grecia*, o peor, haberlo ignorado intencionalmente al fin de romper el orden de todos los libros del ciclo del *Amadís de Gaula*. Si así es, el autor del *Florisando* ha escrito unas deliberadas mentiras para acabar con los amadises y seguirá escribiéndolas si, como promete, hará morir al héroe en la segunda parte del *Florisando*. Esto no puede ser verdad –puntualiza Roseo– porque es resabido que Amadís muere al final del *Sferamundi*

Estas palabras representan una condena neta y definitiva, que se vale de argumentaciones tanto internas al texto, como extratextuales, sin que el límite entre las dos quede definido. Obsérvese a este respecto cómo, mientras Roseo individua para el *Florisando* un autor concreto que tiene sus fines, que puede equivocarse y que puede maniobrar sus personajes hasta el punto de hacerlos morir, en todos los otros libros la instancia autorial queda desdibujada detrás de las máscaras de ficción de unos cronistas irrefutables y fidedignos, como son los presuntos autores de las continuaciones del propio Roseo. Parece como si, mano a mano que el ciclo italiano se acrecienta, la perspectiva de Roseo y la responsabilidad que él mismo siente sobre la paternidad de los amadises se dilate hasta llegar a la consciencia de que es necesario desautorizar y, en cierto sentido, renegar del *Florisando* al fin de garantizar la coherencia del ciclo entero.

CONCLUSIONES:

El extenso ciclo amadisiano italiano no fue exento de las vacilaciones que se presentaron a la hora de seguir un modelo evolutivo a las aventuras de los gaulenses en la fatídica encrucijada del final del libro 5. En las traducciones de los libros 6, 7 y 9 Mambrino Roseo tiene la prioridad de adaptar el texto al público italiano, no cuida ni de los desajustes, ni del nuevo rumbo literario del *Florisando* e intenta mantener una estricta neutralidad respecto a las posiciones polémicas de Feliciano de Silva. La decisión de no traducir el libro 8, sin embargo, denota un primer compromiso con la línea «ortodoxa». En sus continuaciones, en cambio, Roseo toma una posición más clara defendiendo la legitimidad del *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva como continuación de *Las Sergas de Esplandián*. El *Florisando* se queda aislado, sus personajes inmovilizados y los hilos narrativos aún suspendidos, bloqueados para siempre. Los personajes y las acciones que Roseo decide desarrollar en sus continuaciones son los de Feliciano de Silva. Asimismo, los nuevos personajes y las nuevas acciones surgen como duplicación de los modelos inaugurados por Feliciano de Silva y seguidos también por Pedro Luján en su *Silves de la Selva* (1546), libro duodécimo del ciclo.

En el discurso a los lectores que acompaña la tabla genealógica, en fin, Roseo va mucho más lejos. El árbol genealógico es una síntesis fenomenal de todo el ciclo italiano y el nombre de Mambrino Roseo aparece bajo el título como autor. A las alturas de la redacción de la tabla genealógica, el italiano tiene que legitimar y dar coherencia no sólo a las cinco continuaciones «ortodoxas» que traduce del español, sino también a las trece continuaciones que ha escrito de su puño. No se trata tan solo de sacrificar el *Florisando* a la línea de evolución predominante, ni tampoco de apropiarse únicamente del modelo evolutivo de Feliciano de Silva, sino de reivindicar una voz autorial única para todo el ciclo italiano, en otras palabras, nada menos que la legítima herencia del primer cronista del *Amadís de Gaula*. En esta vertiente, Roseo está dispuesto a jugárselo todo con argumentaciones sólidas o arbitrarias, intratextuales o extratextuales, y saltando a su propia discreción de un lado a otro del pacto

de suspensión de la incredulidad.

Penoria, en este sentido, puede ser el emblema de esta intensa voluntad de legitimación autorial presente en el ciclo italiano: Penoria es un error, un personaje, un arbitrio que si en un primer momento proporcionaba un involuntario elemento de continuidad narrativa entre los libros del ciclo, luego se convierte en un pretexto para probar su discontinuidad y deslegitimar el único libro del ramo «heterodoxo» presente en el ciclo italiano, considerado un falso y asimilado a un apócrifo.

CICLO DE AMADÍS DE GAULA			
CICLO CASTELLANO		CICLO ITALIANO	
1-4	<i>Amadís de Gaula</i> [1496], 1508	1-4	<i>I quattro libri di Amadis di Gaula</i> , 1546
		A.4	<i>Aggiunta al quarto libro di Amadis di Gaula</i> , 1563
5	<i>Las sergas de Esplandián</i> [1496], [1510]	5	<i>Le prodezze di Splandiano</i> , 1547
		A.5	<i>Il secondo libro delle prodezze di Splandiano</i> , 1564
6	<i>Florisando</i> , 1510	6	<i>Don Florisando</i> , 1550
7	<i>Lisuarte de Grecia</i> (Feliciano de Silva), [1514], 1525	7	<i>Lisuarte di Grecia</i> , 1550
		A.7	<i>Lisuarte di Grecia. Libro secondo</i> , 1564
8	<i>Lisuarte de Grecia</i> (Juan Díaz), 1526		[Sin traducir]
9	<i>Amadís de Grecia</i> , 1530	9	<i>Amadis di Grecia</i> , 1550
		A.9	<i>Aggiunta a Amadis di Grecia</i> , 1564
10	<i>Florisel de Niquea</i> (partes I-II), 1532	10	<i>Florisello di Nichea</i> , 1551
		A.10	<i>Aggiunta al Florisello (Le prodezze di don Florarlano)</i> , 1564
11.1	<i>Florisel de Niquea</i> (parte III; Parte I de <i>Rogel de Grecia</i>) [1535], 1546	11	<i>Rogello di Grecia</i> , 1551
11.2	<i>Florisel de Niquea</i> (parte IV; parte II de <i>Rogel de Grecia</i>) 1551		[Sin traducir]
		A.11	<i>Aggiunta a Rogello di Grecia</i> , 1564
12	<i>Silves de la Selva</i> , 1546.	12	<i>Don Silves de la Selva</i> , 1551
		A.12	<i>Il secondo libro di don Silves de la Selva</i> , 1568
		13/1	<i>Sferamundi. Prima parte</i> , 1558
		13/2	<i>Sferamundi. Seconda parte</i> , 1560
		13/3	<i>Sferamundi. Terza parte</i> , 1563

		13/4	<i>Sferamundi. Quarta parte, 1563</i>
		13/5	<i>Sferamundi. Quinta parte, 1565</i>
		13/6	<i>Sferamundi. Sesta parte, 1565</i>